



Организация  
Объединенных Наций по  
вопросам образования,  
науки и культуры

ОТДЕЛ НЕМАТЕРИАЛЬНОГО НАСЛЕДИЯ (ИТН)  
www.unesco.org/culture/ich



ФЕВРАЛЬ 2007 г. № 5

ISSN 1999-7353

### Конвенция 2003 г.

СТАТУС РАТИФИКАЦИИ НА 18 ЯНВАРЯ 2007 г.

- 1 АЛЖИР
- 2 МАВРИКИЙ
- 3 ЯПОНИЯ
- 4 ГАБОН
- 5 ПАНАМА
- 6 КИТАЙ
- 7 ЦАР
- 8 ЛАТВИЯ
- 9 ЛИТВА
- 10 БЕЛАРУСЬ
- 11 РЕСПУБЛИКА КОРЕЯ
- 12 СЕЙШЕЛЬСКИЕ ОСТРОВА
- 13 СИРИЯ
- 14 ОАЭ
- 15 МАЛИ
- 16 МОНГОЛИЯ
- 17 ХОРВАТИЯ
- 18 ЕГИПЕТ
- 19 ОМАН
- 20 ДОМИНИКА
- 21 ИНДИЯ
- 22 ВЬЕТНАМ
- 23 ПЕРУ
- 24 ПАКИСТАН
- 25 БУТАН
- 26 НИГЕРИЯ
- 27 ИСЛАНДИЯ
- 28 МЕКСИКА
- 29 СЕНЕГАЛ
- 30 РУМЫНИЯ
- 31 ЭСТОНИЯ
- 32 ЛЮКСЕМБУРГ
- 33 НИКАРАГУА
- 34 КИПР
- 35 ЭФИОПИЯ
- 36 БОЛИВИЯ
- 37 БРАЗИЛИЯ
- 38 БОЛГАРИЯ
- 39 ВЕНГРИЯ
- 40 ИРАН
- 41 МОЛДОВА
- 42 ИОРДАНИЯ
- 43 СЛОВАКИЯ
- 44 БЕЛЬГИЯ
- 45 ТУРЦИЯ
- 46 МАДАГАСКАР
- 47 АЛБАНИЯ
- 48 ЗАМБИЯ
- 49 АРМЕНИЯ
- 50 ЗИМБАБВЕ
- 51 КАМБОДЖА
- 52 МАКЕДОНИЯ (бывшая югославская республика)
- 53 МАРОККО
- 54 ФРАНЦИЯ
- 55 КОТ-Д'ИВУАР
- 56 БУРКИНА-ФАСО
- 57 ТУНИС
- 58 ГОНДУРАС
- 59 САН-ТОМЕ И ПРИНСИПИ
- 60 АРГЕНТИНА
- 61 ФИЛИППИНЫ
- 62 БУРУНДИ
- 63 ПАРАГВАЙ
- 64 ДОМИНИКАНСКАЯ РЕСПУБЛИКА
- 65 ГВАТЕМАЛА
- 66 ИСПАНИЯ
- 67 КЫРГЫЗСТАН
- 68 МАВРИТАНИЯ
- 69 ГРЕЦИЯ
- 70 ЛИВАН
- 71 НОРВЕГИЯ
- 72 АЗЕРБАЙДЖАН
- 73 УРУГУВАЙ

## В ноябре 2006 г. в Алжире на свою первую сессию собрался Межправительственный комитет

18 ноября 2006 г. Генеральный директор ЮНЕСКО Коитиро Мацуура открыл в Алжире 1-ю сессию Межправительственного комитета (МК). Он выразил благодарность Алжиру за теплый прием и большой вклад в успех Конвенции, в частности г-ну Беджави, министру иностранных дел Алжира и председателю Генеральной ассамблеи. В своей приветственной речи г-н Беджави назвал нематериальное культурное наследие (НКН) «ценным вкладом в строительство по-настоящему гуманного человеческого общества, царства, где есть место для всех людей».

Министр культуры Алжира г-жа Халида Туми в приветственной речи сказала, что НКН – «всегда развивающийся, кумулятивный и структурированный процесс», отметив в заключении, что «нематериальное наследие для самобытности народа является примерно тем же, чем карта ДНК для генома человека». В сессии приняли участие все 24 государства-члена Комитета; 16 государств-участников, 20 государств-членов не участников, а также 3 НПО в качестве наблюдателей. С общего одобрения г-жа Туми была избрана Председателем сессии (продолжение на с. 2).

© CNRRAH 2004



Для участников первой сессии Комитета по охране нематериального наследия, прошедшей в Алжире, состоялась презентация музыки ахелли из Гуарары. Эта музыкальная и танцевальная традиция была провозглашена шедевром в 2005 г.

### От редакции

2006 г. стал временем подведения итогов. Расширился штат сотрудников ИТН, Отдел разместился на 9 этаже здания ЮНЕСКО на ул. Бонван, начал работу новый информационный центр и сайт Конвенции. Кроме того, ИТН содействовал подготовке плана действия в отношении 20-ти шедевров, провозглашенных в 2005 г., одновременно проводя мониторинг приблизительно 60-ти проектов, связанных, в основном, с шедеврами 2001 и 2003 гг. Вместе с тем, в течение этого года ИТН занимался организацией и участвовал в многочисленных межправительственных совещаниях и встречах экспертов по всему миру.

Еще одним важным событием 2006 г. стало открытие в Куско (Перу) CRESPIAL (Регионального центра по сохранению НКН Латинской Америки), первым в категории II по охране нематериального наследия, который будет поощрять деятельность, связанную с НКН, в Латинской Америке. Подобные центры откроются в Корее и Алжире.

При столь интенсивной деятельности Отдел с энтузиазмом выполняет свою основную функцию – секретариата Конвенции. Для этого давно ожидавшегося правового

документа 2006 г. стал поистине историческим! После вступления Конвенции в силу в апреле 2006 г. состоялась 1-я очередная (июнь) и внеочередная (ноябрь) сессия Генеральной ассамблеи, в ноябре в Алжире прошло 1-е совещание МК. У обоих органов теперь есть Бюро и Правила процедуры, что дает им возможность начать полноценную работу. К концу года более 70 стран ратифицировали Конвенцию.

Этот выпуск *Вестника* предлагает краткое изложение материалов двух упомянутых выше совещаний, состоявшихся в ноябре. Более подробную информацию можно получить на нашем сайте.

В 2007 г. *Вестник* продолжит информировать Вас о главных событиях, связанных с НКН, включая два совещания МК, а также обо всех готовящихся мероприятиях. Всем читателям, кто вносит свой вклад в достижение нашей общей цели процветания всемирного живого наследия, мы желаем плодотворного и счастливого Нового 2007 года!

Рикс Смитс, Отдел нематериального наследия

Китай станет местом проведения 1-й внеочередной сессии МК в мае 2007 г. Он всегда был важным партнером программ ЮНЕСКО, связанных с нематериальным наследием, о чем свидетельствует тот факт, что шедеврами были провозглашены 3 китайских и 1 многонациональный объект: монгольско-китайское песнопение Уртын Дуу, Уйгурское музыкальное искусство Мукам из Синьцзяна, провозглашенное шедевром в 2005 г., считается выдающимся компонентом живого наследия уйгуров, одного из самых крупных национальных меньшинств Китая

© Liang Li



## Первая внеочередная сессия Генеральной ассамблеи

В соответствии с Конвенцией, численность членов МК должно быть увеличено с 18 до 24, если число государств-участников Конвенции достигает 50. Это случилось 29 августа, когда Зимбабве стало 50 государством-участником. И 9 ноября Генеральная ассамблея собралась в штаб-квартире ЮНЕСКО на свою внеочередную сессию, чтобы избрать еще 6 новых членов.

В первую очередь на ней обсуждался вопрос о том, следует ли определить максимальное количество мест в Комитете, выделяемое избирательной группе. В июне 2006 г. Ассамблея приняла решение о пропорциональном выделении места в соответствии с принципом справедливого географического распределения, но с условием, что каждой группе достается по меньшей мере 3 места.

При строго пропорциональном распределении мест избирательная группа I (Европа и Северная Америка) получила бы только 2 места, т.е. на 1-е место меньше минимального количества. Решение было найдено, когда группа «Африка» предложила 1 свое место группе I в виде исключения. Ассамблея с пониманием отложила обсуждение вопроса о возможном введении ограничения до следующей сессии. Затем были избраны 6 новых членов Комитета: Беларусь, Боливия, Центрально-африканская Республика, Франция, Мали и Сирия. Вслед за этим Ассамблея по жребию выбрала 12 членов Комитета (по 2 от каждой группы), срок полномочий которых будет составлять 2 года. Подобная процедура позволит Генеральной ассамблее обновлять состав Комитета наполовину каждые 2 года начиная с 2008 г.

## Межправительственный комитет, первая сессия (продолжение со с. 1)

### Принятые Комитетом правила процедуры

Первым вопросом, стоящим перед Комитетом, было принятие правил процедуры. Вокруг 2-х ключевых проблем возникли дискуссии.

Как наилучшим образом в процессе деятельности соблюдать **принцип равноправного географического представительства и ротации** во время выборов государств-членов Комитета? Члены Комитета согласились с тем, что его Бюро, а также консультативные и вспомогательные органы должны быть организованы в соответствии с этим принципом. Конвенция наделяет Комитет *полномочиями создавать на временной основе специальные консультативные органы, которые он считает необходимыми для выполнения стоящей перед ним задачи*. Правила, определяющие эти полномочия, вызвали серьезную дискуссию, причем часть государств-членов подчеркивала, что подобные органы создаются на временной основе и со специальными целями, признавая одновременно, что они позволяют Комитету гибко реагировать на непредвиденные запросы.

Часть стран-членов заявила, что концепция и прецедент предполагают использование всех 6-ти рабочих языков Организации Объединенных Наций; другие страны возражали, что экономия требует ограничиться 2-мя рабочими языками, поскольку средства, которые понадобятся для перевода материалов на 4 дополнительных языка, лучше направить на поддержку представителей из развивающихся государств-участников с тем, чтобы они могли принять участие в совещаниях Комитета, или на работы по охране объектов нематериального наследия. Комитет пришел к заключению, что 2-мя рабочими языками будут пока **английский и французский**.

### Оперативные руководства

Комитету был представлен перспективный план с тем, чтобы обеспечить Секретариат рекомендациями для подготовки проектов различных документов, которые со временем будут включены в руководства.

Несколько предложений встретили всеобщее одобрение: первое – использовать во всех документах ясные определения и применять наиболее доступную терминологию для достижения широкого понимания понятия НКН, во многих местах все еще воспринимаемого как новое. Некоторые государства-члены выразили надежду, что широкая общественность и особенно сообщества, которых это касается, лучше осознают необходимость принятия охранительных мер, при этом подчеркивая потребность большего внимания повышению информированности в данном вопросе.

### 24 ЧЛЕНА КОМИТЕТА И СРОК ИХ ПРЕБЫВАНИЯ В КОМИТЕТЕ

ГРУППА I		ГРУППА IV	
БЕЛЬГИЯ	2006–2008	КИТАЙ	2006–2008
ФРАНЦИЯ	2006–2008	ИНДИЯ	2006–2010
ТУРЦИЯ	2006–2010	ЯПОНИЯ	2006–2008
ГРУППА II		ВЬЕТНАМ	2006–2010
БЕЛАРУСЬ	2006–2010	ГРУППА V (а)	
БОЛГАРИЯ	2006–2008	ЦАР	2006–2010
ЭСТОНИЯ	2006–2010	ГАБОН	2006–2010
ВЕНГРИЯ	2006–2010	МАЛИ	2006–2010
РУМУНИЯ	2006–2008	НИГЕРИЯ	2006–2008
ГРУППА III		СЕНЕГАЛ	2006–2008
БОЛИВИЯ	2006–2008	ГРУППА V (б)	
БРАЗИЛИЯ	2006–2008	АЛЖИР	2006–2008
МЕКСИКА	2006–2010	СИРИЯ	2006–2008
ПЕРУ	2006–2010	ОАЭ	2006–2010





### Предварительные критерии включения элементов НКН в Репрезентативный список нематериального культурного наследия человечества

Государства-члены пришли к соглашению, что критерии должны быть конкретными и гибкими с тем, чтобы охватывать все разнообразие НКН в мире. Они также подчеркнули важность смены критериев по мере накопления опыта и развития концепций. Хотя опыт составления Списка всемирного наследия является полезным прецедентом, государства-члены согласились с тем, что у Репрезентативного списка совершенно иная движущая сила, направленная на сохранение живого наследия.

Разные взгляды были высказаны и по вопросу вовлечения и согласия коренных сообществ на внесение их форм выражения и обычаев в Репрезентативный список. Отдельные страны усомнились в том, что «свободное заблаговременное согласие, основанное на полученной информации», будет способствовать документированию в контексте совершенно разных правовых режимов государств-участников. Некоторые предположили, что сам факт сохранения объекта наследия в течение десятилетий или даже тысячелетий уже подразумевает согласие сообщества, которое его практикует. Другие государства-члены выразили сомнения в том, что сообщества вообще могут выразить согласие, не говоря уже о документировании.

Однако некоторые государства-члены настаивали на том, что необходимость вовлечения сообществ вытекает из самого языка Конвенции, и что Комитет не наделен полномочиями менять ее положения. Другие приводили в пример собственный национальный опыт, когда усилия по сохранению наследия при поддержке местных сообществ были успешными, а проекты, не поддержанные и не согласованные с ними, провалились. Наконец государства-члены предложили, чтобы критерии были направлены на деятельное привлечение сообществ, а не на формальности, подтверждающие их согласие.

### Возможность внесения объектов НКН в Репрезентативный список на ограниченный срок

Некоторые государства-члены одобрили идею, чтобы объекты НКН после определенного срока уступали свое место в Репрезентативном списке другим объектам, поскольку сочли такой путь возможностью для большого количества объектов оказаться в центре международного внимания, а также для сохранения объема Списка в разумных пределах. Кто-то считал такую ротацию соответствующей самой природе нематериального наследия, которое постоянно обновляется и развивается.

Другие государства-члены выразили озабоченность тем, что внесение объектов НКН на ограниченный срок может быть воспринято так, будто Репрезентативный список уступает по значению Списку всемирного наследия, куда материальные объекты вносятся бессрочно. Отдельные государства высказывали беспокойство по поводу того, что завершение срока пребывания объекта в Репрезентативном списке будет восприниматься как обида или оскорбление затронутыми сообществами и странами, хотя таких намерений не было. Некоторые предположили, что процесс сохранения занимает обычно довольно много времени и, возможно, срок пребывания объекта в списке завершится раньше, чем его удастся успешно сохранить; тогда поступило предложение повторно вносить подобный объект в Список или не ограничивать срок его охраны пребыванием в Списке.

Для определения более широких перспектив и полного использования компетентности государств-членов Индия предложила провести в течение ближайших месяцев еще одно совещание экспертов на своей территории. Комитет решил дать возможность государствам-участникам внести дополнительные комментарии и предложения в Секретариат и попросил Генерального директора представить на обсуждение на следующей сессии пересмотренный набор критериев (*продолжение на с. 4*).

#### Бюро первой сессии Комитета

- ◆ Халида Туми (Алжир), председатель
- ◆ Жан-Пьер Дукастель (Бельгия), докладчик
- ◆ Боливия, Китай, Эстония и Сенегал, вице-председатели



ИЗДАТЕЛЬ: Отдел нематериального наследия (ИТН)  
Сектор культуры ЮНЕСКО  
1 rue Miollis  
75732 Paris Cedex 15, France  
e-mail: [ich@unesco.org](mailto:ich@unesco.org)  
факс: +33 (0)1 45 68 57 52

ГЛАВНЫЙ  
РЕДАКТОР: Rieks Smeets  
РЕДКОЛЛЕГИЯ: Fernando Brugman, Richard Lo Giudice,  
Frank Proschan, Reiko Yoshida

ХУДОЖЕСТВЕННОЕ  
ОФОРМЛЕНИЕ: Jean-Luc Thierry

*Вестник нематериального наследия* в печатном виде  
имеется на англ., франц. и исп. языках и в электронном виде  
на англ., франц., исп., араб. и рус. языках.

Издание на араб. языке осуществлено при финансовой  
поддержке Организации Абу-Даби по вопросам культуры и  
наследия, Эмират Абу-Даби (ОАЭ).

Издание переведено на русский язык по заказу и при  
поддержке ЮНЕСКО. Перевод осуществляет НП «Издательская  
фирма "ЮниПринт"». Москва, Российская Федерация.

Содержание журнала на рус. языке можно скачать  
([www.unesco.ru](http://www.unesco.ru)) и перепечатывать бесплатно при условии  
указания источника.

© Conselho das Aldeias Wairipi-Aripina



# Живое наследие

## КАЛЕНДАРЬ

- 9–10 ФЕВРАЛЯ Совещание экспертов: Выявление  
положительного опыта по сохранению  
исчезающих языков в странах Африки южнее  
Сахары. Аддис-Абеба, Эфиопия
- 21–23 ФЕВРАЛЯ Совещание экспертов ЮНЕСКО-АКЦЮ на тему  
«Сохранение нематериального культурного  
наследия через формальное и неформальное  
образование». Чикаго, Япония
- 14–16 МАРТА Совещание: Материальное и нематериальное  
наследие: две Конвенции ЮНЕСКО. Монреаль,  
Канада
- 2–4 АПРЕЛЯ Совещание экспертов по поводу списков  
Конвенции об охране нематериального  
культурного наследия и выбора критериев  
включения. Нью-Дели, Индия
- 12 АПРЕЛЯ Открытие фотовыставки «Живое наследие:  
изучая нематериальное». ЮНЕСКО Фонтенуа,  
Париж
- 23–27 МАЯ 1-я внеочередная сессия  
МК по охране нематериального культурного  
наследия. Китай
- 3–7 СЕНТЯБРЯ 2-я очередная сессия Межправительственного  
комитета по охране нематериального  
культурного наследия. Япония

Более подробная информация: [ich@unesco.org](mailto:ich@unesco.org)

## МЕЖПРАВИТЕЛЬСТВЕННЫЙ КОМИТЕТ (продолжение)

### Консультативная помощь – обсуждение продолжается

Конвенция требует, чтобы Комитет предлагал на рассмотрение Ассамблее критерии и методику аккредитации НПО, обладающих признанной компетенцией в области НКН. По отношению к Комитету эти организации выполняют консультативные функции. Комитет согласен с тем, что Конвенция 2003 г. требует широкого и всестороннего консультативного процесса, но еще не принял решения о том, в каких формах он выразится или какое число НПО можно эффективно вовлечь в его работу.

Некоторые члены Комитета поддержали идею головной организации, которая осуществляла бы координацию между Комитетом и множеством НПО. Несколько членов подчеркнули важность соблюдения широкого географического представительства среди консультируемых организаций. Другие члены выдвинули предложение не ограничиваться привлечением только НПО, а включить в число консультантов отдельных людей, обладающих практическими знаниями, и сообщества, которые не объединены в формальные НПО или не представлены НПО. Более того, члены Комитета согласились, что приоритет в формулировках решений Комитета следует отдавать людям, обладающим практическими знаниями о нематериальном наследии, а в самих решениях должны быть ссылки на экспертов и центры экспертных знаний. Комитет решил продолжить обсуждение этой темы и предложил государствам-участникам направить свои комментарии в Секретариат, а также обратился к Генеральному директору ЮНЕСКО с просьбой использовать эти идеи для выработки предложений, которые будут рассмотрены на следующей сессии.

### Следующий шаг – совещания в Китае и Японии

Межправительственный комитет принял решения о датах и местах проведения следующих совещаний. Правительство Китая пригласило МК провести внеочередную сессию, намеченную на 23–27 мая 2007 г., в Китае. Правительство Японии подтвердило свое предложение провести 2-ю сессию, запланированную на начало сентября 2007 г., в Японии. Оба приглашения приняты Комитетом с благодарностью.

Избрано новое Бюро сроком до конца сессии в Японии:

- ◆ Сеиичи Кондо (Япония), председатель
  - ◆ Усман Блонден Диоп (Сенегал), докладчик
  - ◆ Бельгия, Боливия, Эстония и Сирия, вице-председатели
- (Внеочередная сессия изберет собственное Бюро.)



© Umemura Yutaka



© Umemura Yutaka

Театр Кабуки был  
провозглашен шедевром  
в 2005 г. Это самая  
популярная форма  
традиционной японской  
драмы, представленной  
великими произведениями  
классической литературы,  
отражающими любовные  
отношения на фоне

исторических событий и этических конфликтов. Спектакли театра Кабуки отличает соединение музыки, сложных декораций и ярко загримированных мужчин-актеров, одетых в традиционные костюмы и играющих в своеобразной стилизованной манере